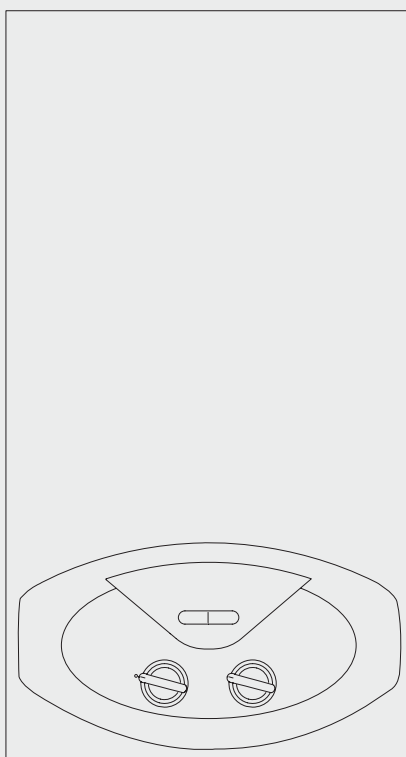


RU - UA – Руководство по эксплуатации  
RO – Manual de utilizare

# BS II 15



**BS II 15 FF**

Мы хотим поблагодарить Вас за сделанный Вами выбор – приобретение котла нашего производства. Мы уверены, что предоставили Вам технически совершенную продукцию.

Данное руководство содержит указания и рекомендации в части монтажа, правильной эксплуатации и технического обслуживания котла. Внимательно изучите руководство и храните его в доступном месте. Наши Авторизованные Сервисные Центры всегда в Вашем распоряжении.

С наилучшими пожеланиями, компания «Аристон Термо Рус»

#### ГАРАНТИЯ

ГАРАНТИЯ НА ДАННОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ВСТУПАЕТ В СИЛУ С МОМЕНТА ПЕРВОГО ПУСКА, О ЧЕМ В ГАРАНТИЙНОМ ТАЛОНЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДЕЛАЕТСЯ СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ОТМЕТКА.

ПЕРВЫЙ ПУСК ДОЛЖЕН ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА И ИНСТРУКЦИЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

**Настоящее руководство по эксплуатации является неотъемлемой частью комплекта поставки котла. Пользователь должен хранить его в доступном месте вблизи котла, в том числе в случае передачи котла другому владельцу или пользователю и/или при установке котла в другом месте.**

**Внимательно ознакомьтесь с указаниями и предупреждениями, содержащимися в руководстве по эксплуатации, так как в них приводятся важные правила по технике безопасности при монтаже, эксплуатации и техническом обслуживании изделия.**

Данный котел предназначен для отопления помещений и приготовления горячей воды для хозяйственно-бытовых нужд. Котел следует подключить к контурам отопления и горячего водоснабжения (ГВС), которые должны соответствовать техническим характеристикам котла.

Строго запрещается использовать котел в целях, не указанных в данной инструкции. Производитель не несет ответственности за повреждения, являющиеся следствием ненадлежащей эксплуатации котла или несоблюдения требований данной инструкции.

Монтаж, техническое обслуживание и другие работы с котлом должны проводиться в полном соответствии с требованиями нормативных документов и инструкций производителя.

В случае неисправности и/или нарушения нормальной работы отключите котел, закройте газовый кран и вызовите квалифицированного специалиста. Запрещается выполнять ремонт котла самостоятельно. Все ремонтные работы, должны проводиться квалифицированными специалистами, только с использованием оригинальных запасных частей. ПРИ НЕСОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ СУЩЕСТВЕННО СНИЖАЕТСЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ЭКСПЛУАТАЦИИ КОТЛА И АНУЛИРУЮТСЯ ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

При проведении технического обслуживания или любых работ в непосредственной близости от воздухопроводов, дымоходов или их принадлежностей, следует отключить котел и закрыть газовый кран.

После завершения всех работ, проверьте эффективность функционирования воздухопроводов и дымоходов. В случае длительного перерыва в эксплуатации котла необходимо:

- отключить электропитание котла, установив внешний двухполюсный выключатель в положение «ВЫКЛ»;
- перекрыть газовый кран, краны системы отопления и ГВС;
- если существует вероятность замерзания, то следует слить воду из контура отопления и ГВС.

При окончательном отключении котла поручите эту операцию квалифицированному специалисту.

При чистке котла следует отключить и перевести двухполюсный выключатель в положение «OFF» (ВЫКЛ). Чистку следует проводить с помощью ткани, смоченной в мыльной воде. Не используйте агрессивные моющие средства, инсектициды или другие токсичные вещества. Не используйте и не храните легковоспламеняющиеся вещества в помещении, в котором установлен котел.

**Химический состав воды, используемой в качестве теплоносителя, должен соответствовать требованиям действующих нормативных документов**

Stimați Clienți,

Dorim să vă mulțumim că ați optat pentru cumpărarea centralei produse de noi.

Suntem siguri că v-am furnizat un produs eficient din punct de vedere tehnic.

Acest manual a fost realizat pentru a vă informa, cu recomandări (avertizări) și sfaturi, în legătură cu instalarea centralei, cu folosirea corectă, întreținerea și verifi carea acesteia pentru a putea aprecia toate calitățile produsului.

Păstrați cu grijă acest manual pentru orice informație ulterioară.

Serviciul nostru tehnic din zonă este activ și la dispoziția dvs. pentru toate informațiile.

Cu respect

#### GAРАНТИЕ

Pentru a beneficia de garanția integrală este necesar să contactați Centrul de Asistență Tehnică ARISTON din zonă în termen de 3 luni de la data cumpărării centralei (data facturii).

După punerea în funcțiune și verifi carea bunei funcționări a centralei, Centrul de Asistență Tehnică ARISTON vă va furniza toate informațiile pentru corecta utilizare și pentru a putea beneficia de garanția ARISTON.

Pentru a putea obține numărul de telefon al Centrului de Asistență Tehnică ARISTON cel mai apropiat, verifi cați certifi catul de garanție!

**Prezentul manual împreună cu manualul „Instrucțiuni tehnice de instalare și de întreținere” constituie parte integrantă și esențială a produsului. Amândouă trebuie păstrate cu grijă de către utilizator și va trebui să însoțească mereu centrala, chiar și în cazul cesionării ei unui alt utilizator sau proprietar și/sau în cazul mutării ei la o altă instalație.**

**Citiți cu atenție instrucțiunile și recomandările (avertizările) incluse în prezentul manual și în manualul de instalare și de întreținere deoarece amândouă conțin indicații importante privind siguranța instalării, folosirea și întreținerea.**

Acest aparat este destinat încălzirii și/sau producerii apei calde pentru uz casnic.

Trebuie să fie racordat la o instalație de încălzire și, în funcție de model, la rețeaua de distribuție apă rece, compatibile cu calitățile și capacitățile sale.

Este interzisă folosirea în scopuri diferite de cele specificate.

Constructorul nu este responsabil pentru eventualele defectiuni aparute din cauza folosirii improprie, gresite și necorespunzătoare sau pentru nerespectarea instrucțiunilor din prezentul manual.

Instalatorul trebuie să fie autorizat pentru instalarea aparatelor de încălzire conform prescripțiilor tehnice PT A1/2002 și la sfârșitul executării lucrării trebuie să elibereze clientului certifi catul de garanție pentru montajul aparatului.

În cazul defectiunilor și /sau unei proaste funcționări opriti aparatul, închideți robinetul de gaz și nu încercați să îl reparați singur, adresati-va personalului calificat (numai către centrul de asistență tehnică autorizat ISCR și agreeat de ARISTON THERMO ROMANIA SRL și care a efectuat punerea în funcțiune – vezi certifi catul de garanție). Eventualele reparații, efectuate numai cu piese de schimb originale, trebuie să fie executate doar de tehnicieni calificați. Nerespectarea indicațiilor de mai sus poate compromite siguranța aparatului și pentru aceasta constructorul nu este responsabil.

În cazul lucrărilor sau întreținerilor și verifi carilor structurilor așezate în apropierea conductelor sau dispozitivelor de evacuare gaze arse și a accesoriilor lor, opriti aparatul și la terminarea lucrărilor adresati-va personalului calificat pentru a verifi ca eficiența conductelor sau dispozitivelor.

În cazul unei nefolosiri îndelungate a centralei trebuie să:

- întrerupeți alimentarea electrică punând întrerupătorul extern în poziția „OFF”;
- închideți robinetul de gaz, pe cel al instalației termice și al instalației de apă menajeră;
- goliți instalația termică și de apă menajeră dacă există pericol de îngheț.

În cazul dezactivării definitive a centralei adresați-vă personalului calificat pentru a efectua această operațiune.

Pentru curățarea componentelor externe, opriti centrala și așezați întrerupătorul extern în poziția „OFF”.

Nu folosiți și nu păstrați substanțe ușor inflamabile în locul în care este instalată centrala.



**Маркировка CE**

Знак CE гарантирует соответствие этого аппарата следующим директивам:


- 90/396/CEE относительно газового оборудования
- 2004/108/EC относительно электромагнитной совместимости
- 92/42/CEE относительно энергетической отдачи
- 2006/95/EC относительно электрической безопасности

**Правила безопасности**



Перечень условных обозначений:

-  Несоблюдение этого предупреждения может привести к несчастным случаям, в определенных ситуациях даже смертельным.
-  Несоблюдение этого предупреждения может привести к повреждениям, в определенных ситуациях даже серьезным, имущества, домашних растений и нанести ущерб домашним животным.



**Не производите никаких действий, для которых требуется открыть агрегат.**


-  Удар током - компоненты под напряжением  
Опасность ожогов и порезов – горячие компоненты и острые выступы и края.

**Не производите никаких действий, для которых требуется демонтировать агрегат.**



-  Удар током - компоненты под напряжением.  
Затопление – утечка воды из отсоединенных труб.  
 Взрыв, пожар или отравление газом в случае его утечки из поврежденного газопровода.

**Бережно обращаться с проводом электропитания.**


-  Удар током – оголенные провода под напряжением  
**Не оставляйте посторонние предметы на агрегате.**  
 Несчастные случаи - падение предметов из-за вибраций агрегата.


-  Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения предметов из-за вибраций агрегата.


**Не залезайте на агрегат.**


-  Опасность падения с агрегата.  
 Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения агрегата из-за отсоединения креплений.


**Не поднимайтесь на стулья, табуретки, лестницы или нестабильные приспособления для чистки агрегата.**

-  Падение или защемление (раскладные лестницы).  
**Производите чистку агрегата только после его отключения, повернув внешний разъединитель в положение OFF (ВЫКЛ.).**


-  Удар током - компоненты под напряжением.  
**Для чистки агрегата не используйте растворители, агрессивные моющие средства или инсектициды.**

-  Повреждение пластмассовых или покрашенных деталей.  
**Не используйте агрегат в целях, отличных от его использования для нормальных бытовых нужд.**

-  Повреждение агрегата из-за его перегрузки.  
Повреждение предметов из-за неправильного обращения.  
**Не допускайте к использованию агрегата детей или неопытных лиц.**

-  Повреждение агрегата по причине его неправильного использования.

**В случае появления запаха горелого или дыма из агрегата отключите электропитание, перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.**

-  Ожеги, отравление токсичными газами.  
**В случае появления запаха газа перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.**

-  Взрыв, пожар или отравление токсичными газами.

Изделие не предназначено для эксплуатации лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, или же не имеющими опыта или знаний, если только эксплуатация изделия такими лицами не производится под наблюдением лиц, ответственных за их безопасность, или после их обучения правилам пользования изделием.

Не разрешайте детям играть с машиной.


**Marcaje CE**

Marca CE garantează conformitatea aparatului la următoarele directive:


- 90/396/CEE cu privire la aparatele pe gaz
- 2004/108/EC cu privire la compatibilitatea electromagnetă
- 92/42/CEE cu privire la randamentul energetic
- 2006/95/EC cu privire la siguranța electrică.

**Norme de siguranță**


Legenda simboluri:


-  Nerespectarea indicațiilor de avertizare prezintă riscul provocării leziunilor, în anumite circumstanțe chiar mortale, la persoane.  
Niestosowanie się do tego ostrzeżenia grozi stratami materialnymi, a także może narażać na poważne niebezpieczeństwo rośliny i zwierzęta.

**Nu efectuați operații care implică desfacerea aparatului.**


-  Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.  
Leziuni personale provocate de arsuri de la componentele supraîncălzite sau de răniri datorate prezenței unor componente care pot tăia.

**Nu efectuați operații care implică mutarea aparatului din instalația sa.**


-  Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.  
Inundații din cauza pierderilor de apă prin tuburile (conducele) desprinse din racorduri.


-  Explozii, incendii sau intoxicații din cauza pierderilor de gaz de la țevile stricate.

**Nu provocați daune la cablul de alimentare electrică.**


-  Electrocutare provocată de firele descoperite și aflate sub tensiune


**Nu lăsați obiecte pe aparat.**


-  Leziuni personale provocate de căderea obiectelor ca urmare a vibrațiilor.


-  Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii din cauza vibrațiilor.


**Nu vă urcați pe aparat**


-  Leziuni personale provocate de căderea aparatului.  
Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii aparatului din cauza desprinderii din dispozitivele de fixare.

-  **Nu vă urcați pe scaune, taburete, scări sau suporturi instabile pentru a efectua curățarea aparatului.**


-  Leziuni personale provocate de cădere (scări duble).  
**Nu efectuați operațiuni de curățare a aparatului fără să opriți mai întâi centrala și să așezați întrerupătorul extern în poziția "OFF".**


-  Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune  
**Nu folosiți insecticide, dizolvanți sau detergenți agresivi pentru curățarea aparatului.**


-  Dăunează părților din material plastic sau părților lăcuite.  
**Nu utilizați aparatul în alte scopuri decât cel pentru care a fost destinat, uz casnic.**

-  Defectarea aparatului prin supraîncărcare în funcționare.  
Defectarea obiectelor folosite incorect.

**Nu lăsați copiii și persoanele necalificate să folosească aparatul.**

-  Defectarea aparatului din cauza folosirii improprii a aparatului.  
**În cazul în care se simte miros de ars sau se vede fum ieșind din aparat, întrerupeți alimentarea electrică, închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.**

-  Leziuni personale datorate arsurilor, inhalării de fum, intoxicațiilor.  
**În cazul în care se simte miros puternic de gaz închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.**

-  Explozii, incendii sau intoxicații.

Aparatul nu este destinat utilizării de către persoane (inclusiv copii) cu capacități fizice, senzoriale sau psihice reduse sau cu experiență sau cunoștințe insuficiente, exceptând cazul în care acestea ar fi putut beneficia de supraveghere sau instruire privind utilizarea aparatului din partea unei persoane responsabile de siguranța acestora. Copiii trebuie supravegheați pentru a vă asigura că nu se joacă cu aparatul.

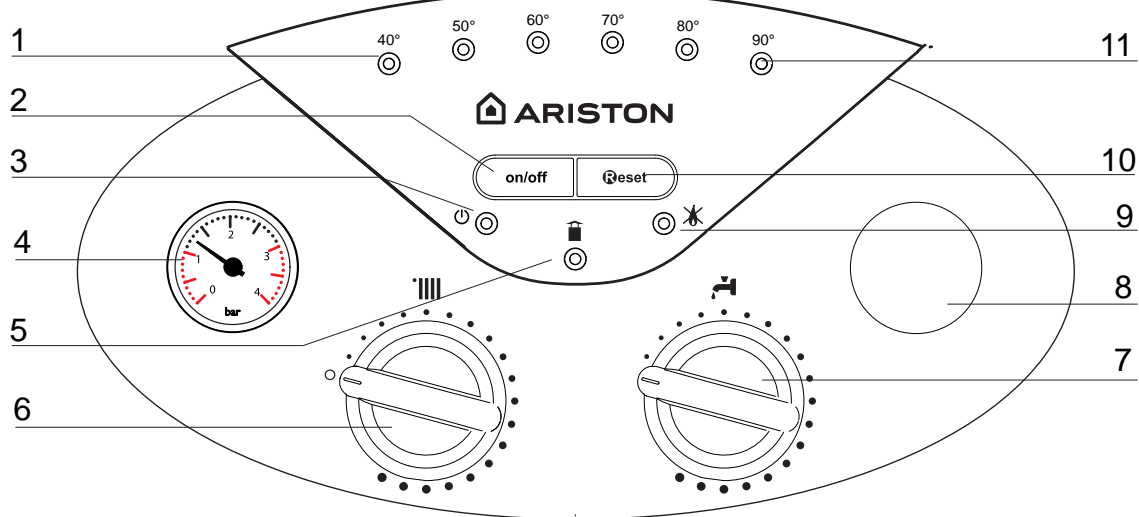
**ВНИМАНИЕ!**

Монтаж, ввод в эксплуатацию, регулировки и техническое обслуживание должен выполнять квалифицированный специалист согласно действующим нормам и правилам. Неправильный монтаж котла может привести к травмам людей и животных и вызвать повреждение имущества. За неправильный монтаж котла изготовитель ответственности не несет.

**ATENȚIE!**

Instalația, prima pornire, reglările de verifi care (întreținere, revizia) trebuie să fi e efectuate conform instrucțiunilor și numai de către personal califi cat, autorizat ICIR si agreat de producator – vezi lista centrelor de service din certifi catul de garantie.

O instalare greșită poate provoca daune persoanelor, animalelor și lucrurilor și pentru care fi rma constructoare nu este responsabilă.

**Панель управления****Panoul de comenzi****Условные обозначения:**

1. Зеленый СИДы, показывающие температуру и сигнализирующие сбои
2. Кнопка ВКЛ./ВЫКЛ.
3. Зеленый СИД ВКЛ./ВЫКЛ.
4. Манометр (давление в контуре отопления)
5. Желтый СИД для сигнализации аномалий в системе дымоудаления
6. Переключатель на летний/зимний режим – Регулятор температуры системы отопления
7. Регулятор температуры ГВБ
8. Гнездо для таймера программирования (опция)
9. Красный СИД – сигнализация блокировки работы колонки
10. Кнопка Сброс / Функция чистки дымохода\*
11. Красный СИД сигнализации перегрева

**Legenda:**

1. Leduri verde indicare temperatură și semnalare erori
2. Tasta ON/OFF
3. Led Verde ON/OFF
5. Led Galben, anomalii evacuare gaze ardere
6. Selector vară/iarnă - Bușon reglare temperatură încălzire -
7. Bușon reglare temperatură c. sanitar
8. Ceas programator (opțional)
9. Led Roșu – semnalare blocaj funcționare cazan
10. Tasta RESET / Funcție Coșar\*
11. Led Roșu semnalare supratemperatură

**Первый пуск**

При установке котла внутри помещения убедитесь, что соблюдаются все условия, связанные с поступлением воздуха в помещение и его вентиляцией, предписанные действующим законодательством.

Регулярно проверяйте давление воды на панели управления и следите, чтобы в холодной системе оно находилось в диапазоне от 0,6 до 1,5 бар. Если давление упадет ниже минимального значения, то на дисплее появится индикатор подпитки контура отопления.

Если давление незначительно меньше минимально допустимого, для восстановления давления откройте кран нижней части котла. Если давление слишком часто падает, значит, в системе имеется утечка. В этом случае следует вызвать квалифицированного специалиста для ее устранения.

**Predispunerea la funcționare**

Dacă centrala este amplasată în interiorul unui apartament, verifi cați ca toate dispozițiile legale în vigoare, referitoare la aerisirea și ventilația încăperii, să fi e respectate.

Controlați periodic presiunea apei și verifi cați – când instalația este rece – ca aceasta să fi e cuprinsă între 0,6 și 1,5 bari. Dacă presiunea este mai mică decât minima, alimentați cazanul cu apă deschizând robinetul de sub acesta; odată atinsă valoarea de presiune indicată, închideți robinetul.

Dacă diferența de presiune este foarte mare, este posibil ca instalația să piardă apă. În acest caz, apelați la ajutorul unui instalator.

### Порядок включения (зажигания)

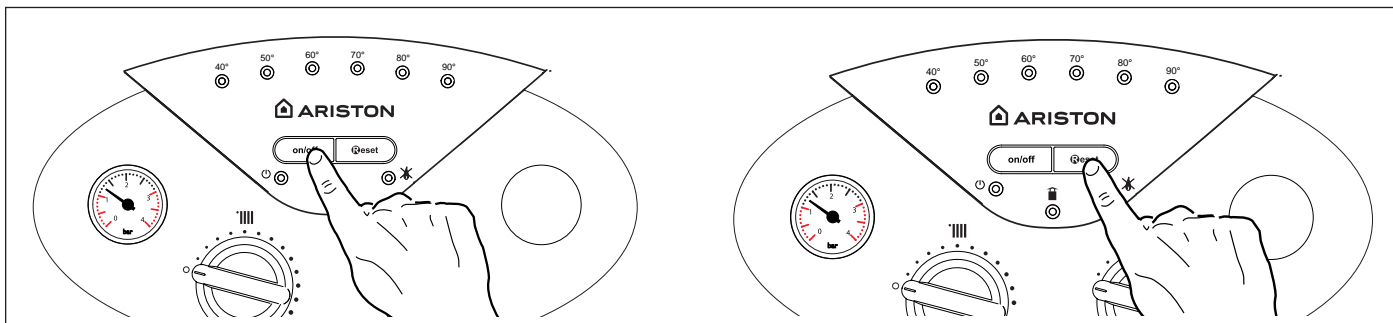
Нажмите кнопку ВКЛ./ВЫКЛ. «2», загорится зеленый СИД «3», показывающий, что котел готов к работе. Электронный блок управления производит зажигание горелки без какого-либо ручного вмешательства со стороны пользователя, а по запросу, поступающего с системы отопления.

Если примерно через 10 секунд горелка не зажжется, устройства безопасности колонки перекроют подачу газа, и загорится красный СИД «9».

### Procedura de aprindere

Apăsăți tasta ON/OFF 2; se va aprinde ledul verde 3, iar după câteva secunde, ce vă arată că centrala este gata de funcționare. Centrala electronică va comanda aprinderea arzătorului, fără nicio intervenție manuală, în funcție de cererea circuitului de încălzire.

Dacă, după 10 secunde, nu se aprinde arzătorul, dispozitivele de siguranță ale cazanului blochează ieșirea gazului iar ledul roșu 9 se va aprinde.



Для перезапуска котла необходимо нажать и отпустить кнопку разблокировки «10».

При повторной блокировке проверьте, открыт ли газовый кран, а затем обратитесь в Авторизованный Центр Сервисного обслуживания (АСЦ).

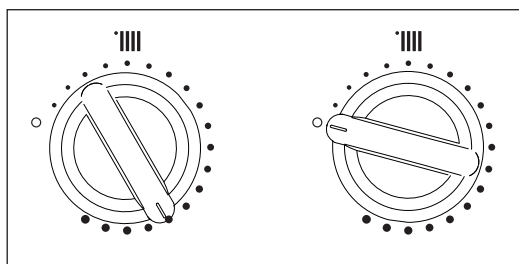
Pentru repunerea în funcțiune a sistemului, este necesar să apăsați scurt butonul de deblocare 10.

Dacă centrala se blochează din nou, controlați robinetul de gaz pentru a vedea dacă este deschis, apoi apelați serviciul de Asistență tehnică autorizat.

### Зимний и летний режимы

Регулятор системы отопления «6» на панели управления позволяет переключить с зимнего на летний режим и наоборот.

При выборе регулятором положения «0» котел работает в летнем режиме (отопление выключено).



### Funcționarea pe timp de iarnă și vară

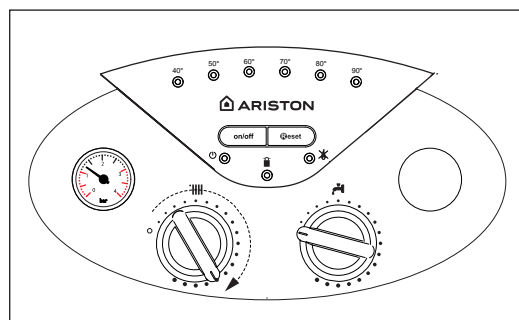
Rotația bușonului selector de încălzire 6 de pe panoul de comandă permite comutarea funcționării, de la vară la iarnă și invers.

Funcționarea pe timp de vară se activează poziționând bușonul selector pe 0 (încălzire anulată).

### Настройки контура отопления

Настройка температуры подачи воды в контур отопления осуществляется при помощи регулятора отопления «6», расположенного на панели управления, в диапазоне от 42°C до 82°C.

Температура на отопительный контур обозначается светодиоды на панели управления.



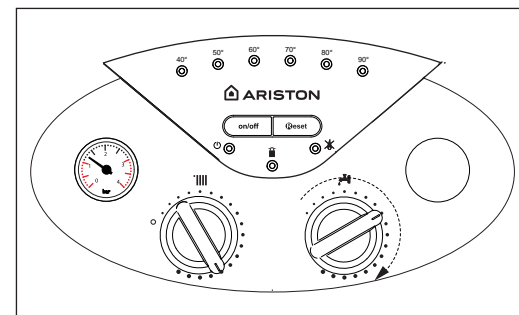
### Reglarea încălzirii

Reglarea temperaturii pe circuitul de tur se face cu bușonul circ. de încălzire, 6, de pe panoul de comandă; plaja de temperatură este de la 42°C la 82°C.

Temperatura pe circuitul de încălzire este indicată de ledurile de pe panoul de comandă.

### Настройка температуры ГВС

Настройка температуры подачи воды в систему ГВС осуществляется при помощи регулятора температуры горячей воды «7», расположенного на панели управления, в диапазоне от 36°C до 60°C.

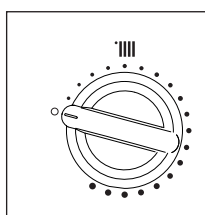


### Reglare temperaturii în circuitul sanitar

Reglarea temperaturii apei calde menajere se face cu bușonul 7 de pe panoul de comandă; plaja de temperatură este de la 36°C la 60°C.

### Прерывание отопления

Для прерывания отопления поверните регулятор «6» в положение «0». Колонка продолжит работу в летнем режиме только для нагрева ГВ5, показывая заданную температуру.



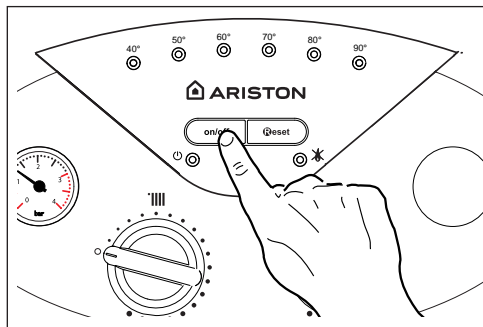
### Întreruperea încălzirii

Pentru a întrerupe încălzirea, rotiți selectorul 6 în poziția 0. Centrala va rămâne în modalitatea de funcționare pe timp de vară, producând numai necesarul de apă caldă sanitară, la temperatura stabilă.

**Порядок отключения**

Для отключения нажмите кнопку ВКЛ./ВЫКЛ., зеленый СИД «3» погаснет.

Для полного выключения поверните внешний выключатель в положение ВЫКЛ. Перекройте газовый кран.

**Procedura de oprire**

Pentru a opri cazanul apăsați tasta ON/OFF; ledul verde 3 se stinge.

Pentru a opri definitiv cazanul, poziționați întrerupătorul electric extern pe OFF; displayul se va stinge.

Închideți robinetul de gaz.

**Условия блокировки**

Колонка предохраняется от неисправностей микропроцессорной схемой, которая при необходимости блокирует агрегат.

В случае блокировки СИД показывают тип блокировки и вызвавшую ее причину.

Существует два вида блокировки.

**Аварийная блокировка**

Данный тип сбоя является временным, т.е. автоматически сбрасывается по прекращении вызвавшей его причины (красный СИД «5» мигает, а СИДы температуры показывают код сбоя – см. таблицу).

Сразу же после устранения причины блокировки колонка возвращается в рабочий режим.

В противном случае выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту.

**Примечание 1** – В случае блокировки из-за недостаточного циркуляции воды в циркуляции отопления колонка сигнализирует аварийную блокировку (желтый СИД «9» и СИДы 40 – 50 горят – см. таблицу). Проверьте давление по гидрометру и перекройте кран сразу же по достижении 1 – 1,5 бар.

Система может быть разблокирована посредством подпитки воды через кран подпитки, расположенный в нижней части колонки.

Если запрос подпитки поступает часто, выключите колонку, поверните внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекройте газовый кран и обратитесь к квалифицированному специалисту для проверки наличия утечек воды.

**Блокировка**

Данный тип сбоя не является временным, т.е. не сбрасывается автоматически (красный СИД «9» горит, а СИДы температуры «1» показывают код сбоя – см. таблицу). Для возврата колонки в рабочий режим нажмите кнопку **Reset** на консоли управления.

**ВАЖНО**

Если блокировка повторяется часто, рекомендуется обратиться в уполномоченный центр технического обслуживания. В целях безопасности можно произвести не более 5 ручных сбросов за 15 минут (нажмите кнопку **Reset**). Если же блокировка случайная или единичная, она не считается неисправностью.

**Condiții de oprire a aparatului**

Cazanul este protejat de funcționarea necorespunzătoare prin placa electronica ce execută anumite controale interne, care declanșează, dacă este necesar, un dispozitiv de blocare, de siguranță. În caz de blocare, pe display-ul panoului de comandă este afișat un cod care se referă la tipul de oprire și la cauza care a generat oprirea.

Se pot verifica două tipuri de opriri.

**Oprire de siguranță**

Această eroare este de tip “volatil” adică dispare automat, imediat după încetarea cauzei care a provocat oprirea; (ledul galben 5 și ledurile de temperatură 1 indică codul anomaliei – vezi tabel)

Imediat după încetarea cauzei care a provocat această oprire aparatul se repornește și începe să funcționeze în mod normal.

În timp ce cazanul este în oprire de siguranță este posibil să încercați să îl repuneți în funcțiune, oprind și repornind aparatul cu OFF de pe panoul de comandă.

În caz de **Oprire datorită circulației insuficientă de apă** în circuitul de încălzire, cazanul semnalează o oprire de siguranță (ledul roșu 9 și ledurile 40-50 emit un semnal intermitent – vezi tabel).

Verificați presiunea pe higrometru și închideți robinetul imediat ce presiunea atinge 1 - 1,5 bar. Puteți restabili funcționarea corectă a instalației umplând bazinul cazanului cu apă, prin deschiderea robinetului de sub cazan.

În acest caz, dacă cererea de umplere este frecventă, opriți centrala, poziționați întrerupătorul electric extern în poziția OFF, închideți robinetul de gaz și apelați un instalator calificat pentru a verifica eventualele pierderi de apă.

**Blocare de funcționare**

Acest tip de eroare, numită “nevolatilă”, nu poate fi eliminată automat (ledul roșu 9 aprins și ledurile de temperatură 1 indică codul anomaliei – vezi tabel) Pentru a restabili funcționarea normală a cazanului, apăsați tasta **Reset** de pe panoul de comandă.



**Important**

În cazul în care centrala se blochează în mod frecvent se recomandă să vă adresați Serviciului nostru Autorizat de Asistență Tehnică.

Din motive de siguranță, centrala va permite un număr maxim de 5 reporniri în 15 minute (apăsând tasta de RESET). Blocarea sporadică sau izolată nu constituie o problemă.

Таблица кодов неисправностей

Tabel recapitulativ cu codurile de eroare

СИДы температуры Leduri semnalare temperatură								Описание Descriere	Примечание / Notă: ○ = мигает / intermitent ● = не мигает / continuu
40	50	60	70	80	90				
					●	●		Блокировка из-за перегрева / Oprire ptr supratemperatură	
○	○						○	Оповещение на недостаточные водой под циркуляция Alertă pentru circulație insuficientă	
●	●						●	Блокировка из-за недостаточного циркуляция воды (*) Oprire ptr circulație insuficientă (*)	
		○	○				○	Короткое замыкание или обрыв цепи датчика температуры в подающей линии контура отопления Circuit deschis - Scurtcircuit sondă tur încălzire	
			○	○			○	Короткое замыкание или обрыв цепи датчика температуры в обратной линии контура отопления Circuit deschis/ Scurtcircuit sondă retur încălzire	
			○				○	Сбой связи между схемой колонки и схемой интерфейса пользователя / Eroare de comunicare placi electr. cazan-interfață utilizator	
			○				○	Сбой ЭСППЗУ / Eroare EEPROM	
				●			●	Неисправность электронной схемы / Probleme la placa electronică	
							●	Блокировка из-за отсутствия автоматического зажигания горелки Oprire ptr aprindere automată arzător eşuată	
	○	○	○				○	Обнаружено пламя при закрытом газовом клапане Detectare fl acără cu valvă gaz închisă	
		○	○	○			○	Отрыв пламени / Detaşare fl acără	
							●	Сбой реле давления дыма Eroare presostat gaze ardere	

(\*) Сброс (RESET) можно будет выполнить только через 120 секунд (светодиоды начнут мигать).

### Защита от замерзания

Режим защиты от замерзания активируется при включенном электропитании по показаниям датчика температуры на подаче контура отопления: если температура в первичном контуре опускается ниже 8 °C, на две минуты включается насос, подавая воду в течение 1 мин в контур отопления и в течение 2 мин в контур ГВС. Через две минуты циркуляции котел проверяет следующее:

- если температура на подаче контура отопления выше 8 °C, циркуляция прекращается;
- если температура на подаче контура отопления между 4 и 8 °C, насос работает еще две минуты, после 10 циклов переходит к пункту (с)
- если температура на подаче контура отопления ниже 4 °C, производится розжиг горелки (в режиме отопления) на минимальной мощности и будет работать, пока температура не достигнет 33 °C.

Если котел произвел аварийное выключение по перегреву, горелка выключится. В любом случае в контуре отопления будет осуществляться циркуляция воды.

Режим защиты от замерзания запускается (при нормальной работе котла) только при соблюдении следующих условий:

- давление в контуре отопления нормальное;
- имеется электропитание котла;
- к котлу осуществляется подача газа.

### Переход на другой тип газа

Котлы рассчитаны на природный газ (метан) и сжиженный газ. Для переключения обратитесь в Авторизованный Сервисный Центр.

### Техническое обслуживание

Обязательно осуществлять ежегодное техническое обслуживание котла, которое должен осуществлять квалифицированный персонал.

(\*) Va fi posibilă executarea de RESETARE doar după trecerea a 120 secunde ( ledurile încep să pâlpâie)..

### Funcția anti – îngheț

Dacă sonda NTC tur centrală măsoară o temperatură sub 8°C pompele de recirculare rămân în funcțiune timp de 2 minute și valva cu trei căi (dacă există boiler) în timpul acestei perioade este comutată pe modul sanitar (apă menajeră) și încălzire la intervale de un minut. Pe display este afișat simbolul F cu valoarea temperaturii de tur. După primele două minute de circulație pot apărea următoarele situații:

- dacă temperatura de tur este mai mare de 8°C, circulația este întreruptă;
- dacă temperatura de tur este cuprinsă între 3°C și 8°C se va efectua o altă circulație de două minute; în cazul în care se efectuează mai mult de 10 cicluri centrala ajunge în situația C.
- dacă temperatura de tur este mai mică de 3°C se aprinde arzătorul la puterea minimă până când temperatura ajunge la 33°C.

Cu boilerul, dacă temperatura apei menajere este mai mică de 8°C valva cu trei căi este comutată pe mod sanitar până când temperatura apei menajere ajunge la 12°C, după care timp de două minute se efectuează o post – circulație.

Funcția este activă mereu, cu excepția cazurilor de opriri de siguranță care împiedică funcționarea pompei de recirculare și a sondei NTC de tur.

Protecția anti - îngheț se activează doar dacă centrala este în perfectă stare de funcționare:

- dacă presiunea în instalație este suficientă;
- dacă centrala este alimentată la curent electric;
- dacă gazul este furnizat.

### Schimbare gaz

Centralele noastre sunt proiectate atât pentru funcționarea cu gaz metan, cât și cu gaz GPL.

În cazul în care ar fi necesară transformarea, adresați-vă unui tehnician autorizat al Centrului de Asistență Tehnică. (vezi certifi catul de garanție)

### Întreținere

Întreținerea (verifi carea, revizia) este obligatorie prin lege și este esențială pentru siguranța, buna funcționare și durata centralei.

La fi ecare 24 de luni este obligatorie efectuarea analizei gazelor arse (combustiei) pentru a controla randamentul și emisiile de substanțe poluante. (conform PT A1/2002).

Toate aceste operațiuni sunt înscrise în livretul aparatului.

**Ariston Thermo Rus LLC**

Россия, 127015, Москва, ул. Большая  
Новодмитровская, 14, стр. 1, офис 626  
Office phone: Тел. (495) 783 0440, 783 0442  
E-mail: [service.ru@aristonthermo.com](mailto:service.ru@aristonthermo.com)  
[www.aristonheating.ru](http://www.aristonheating.ru)

**Ariston Thermo Ukraine LLC**

str. Shelkovichnaya 42-44  
Office phone: +380 44 496 25 18  
E-mail: [info.ua@aristonthermo.com](mailto:info.ua@aristonthermo.com)  
[www.aristonthermo.com.ua](http://www.aristonthermo.com.ua)

**Ariston Thermo Romania srl**

Str. Giacomo Puccini, nr. 8A, sector 2, Bucuresti  
Fax. +4 (01) 231947  
e-mail: [service.ro@aristonthermo.com](mailto:service.ro@aristonthermo.com)  
[www.aristonheating.ro](http://www.aristonheating.ro)